

ÖVSK13, Översättning: Kandidatkurs, 30 högskolepoäng

Translation: B.A. Course, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2025-12-01 (U 2025/871). Kursplanen träder i kraft 2026-03-01 och gäller från och med höstterminen 2026.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2E, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för översättning i ett kontrastivt samt i ett genre- och stilmedvetet perspektiv,
- kunna redogöra för kontextuella faktorer som påverkar översättningen av en given text,
- kunna redogöra för några centrala fält och frågeställningar inom översättningsvetenskapen,
- kunna redogöra för några översättningsteorier,
- kunna redogöra för några översättningsvetenskapliga metoder,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt, idiomatisk genre- och stilmedveten svenska,
- kunna referera och kritiskt granska vetenskapliga framställningar inom området översättningsvetenskap,
- kunna identifiera och formulera frågeställningar inom området översättningsvetenskap samt föreslå och diskutera adekvata metoder för att undersöka sådana frågeställningar,
- inom givna tidsramar självständigt kunna genomföra en enklare forskningsuppgift inom området översättning och presentera resultatet i en vetenskaplig uppsats som följer genrekonventionerna för språkvetenskapliga uppsatser,
- kunna kritiskt granska och värdera andras översättningar och översättningsanalyser, framföra sådana bedömningar samt kunna bemöta och diskutera andras bedömningar av egna översättningar och analyser,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna inta en vetenskaplig hållning till översättning,
- kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin egen kunskapsutveckling.

Kursens innehåll

Kursen består av följande delkurser:

1. Självständig översättning, 7,5 högskolepoäng.
2. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 högskolepoäng.
3. Examensarbete i översättning, 15 högskolepoäng.

I delkursen Självständig översättning genomför den studerande en längre översättningsuppgift. Översättningsuppgiften kan ta formen av till exempel en tidskriftsartikel, ett eller flera kapitel ur en bok, en eller flera delar av en webbplats eller en myndighetsrapport. Uppgiftens längd är delvis avhängig av dess svårighetsgrad. Parallellt med översättandet skriver den studerande en loggbok över sitt arbete i vilken översättningsproblem och lösningar diskuteras och analyseras.

I delkursen Översättningsvetenskaplig teori och metod presenteras forskningsläget inom översättningsvetenskapen översiktligt. Därefter ges en fördjupad genomgång inom ett par översättningsvetenskapliga specialområden. Inom varje område behandlas såväl bakomliggande teorier och vanliga metoder för forskning som exempel på forskningsresultat. Fördjupningsstudierna sker dels i form av föreläsningar och gruppdiskussioner, dels i form av seminarier där den studerande genom muntligt referat redogör för innehållet i vetenskaplig litteratur inom området. Inom ramen för delkursen skrivs en kort forskningsrapport inom fältet översättning.

I delkursen Examensarbete i översättning genomför studenten en översättningsvetenskaplig analys och skriver en uppsats om resultatet av denna analys med tillämpning av relevant översättningsvetenskaplig teori och metod. Texten som helhet ska följa normerna för en akademisk uppsats på kandidatnivå.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av realtidsströmmade föreläsningar, övningar, seminarier och individuell handledning.

På delkursen Översättningsvetenskaplig teori och metod förekommer två obligatoriska muntliga uppgifter samt 3–5 obligatoriska gruppdiskussioner med tillhörande kortare skrivuppgifter.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Självständig översättning, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift som består av en längre översättning och en loggbok. Försvaret av den egna uppgiften, liksom opposition på annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp. Delkursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift. Försvaret av den egna uppgiften, liksom opposition på annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

Examensarbete i översättning, kandidatnivå, 15 hp. Delkursen examineras genom att den studerande skriver och försvarar ett examensarbete samt opponerar på ett annat examensarbete. Slutgiltig version av examensarbetet ska lämnas in för arkivering.

Examensarbeten som godkänns vid HT-fakulteterna kan med fördel registreras i LUP Student Papers. Den studerande ansvarar i så fall själv för att det är den version av uppsatsen som examinerats och godkänts som läggs in i LUP Student Papers (pdf-format).

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst 22,5 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt kunskaper motsvarande 1) ÖVSE01 Översättning till svenska: Grundkurs, 30 högskolepoäng och ÖVSE02 Översättning till svenska: Fortsättningskurs, 30 hp, eller 2) ÖVSD62 Översättning till svenska – i teori och praktik, 60 högskolepoäng, eller motsvarande kurser. Minst 15 hp praktisk översättning från ett och samma källspråk till svenska måste ingå i kurserna. Valet av källspråk på kandidatkursen ska vara samma som för tidigare genomgångna översättningskurser. Vilka källspråk som erbjuds nästkommande termin framgår på kursens hemsida.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet
- Kursen överlappar delvis med kurserna ÖVSK11/ÖVSK12 och delvis med den tredje terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB32, ÖVSB33 och ÖVSK01).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Translation into Swedish: Independent Translation
2. Translation Studies: Theory and Methodology
3. Translation Studies: Bachelor's Degree Project